

空缺理论在跨文化交际中的应用

刘越莲

(西安外国语大学, 西安 710218)

提 要: 空缺理论是俄罗斯心理语言学空缺理论流派的研究成果。该理论的应用可以帮助人们及时发现和认知“一种文化中有,但在另一种文化中没有”的文化空缺现象,从而有效地预防或避免由此而产生的误解和冲突,使跨文化交际得以顺利进行。本文拟从跨文化交际学的角度介绍空缺理论的研究方法,并且尝试着用该理论分析和探讨跨文化交际中存在的文化空缺。

关键词: 空缺理论;语言类空缺;文化类空缺;语篇结构空缺;跨文化交际

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2008)02-0131-4

Lacuna-Theory and Intercultural Communication

Liu Yue-lian

(Xi'an International Studies University, Xi'an 710218, China)

Lacuna theory was originally developed by the school of Russian ethno-psycholinguistics. The application of this theory to cross-cultural communication can help people discover and understand cultural phenomena or lacuna which are specific characteristics to one culture but not another, so that misunderstandings and conflicts in cross-cultural communication can be prevented or avoided. Knowing the “lacuna” of a culture can promote good inter-cultural communication. This paper attempts to introduce the research methods of lacuna theory from a cross-cultural communication perspective. It uses the theory to highlight the “lacuna” of a culture existing in the intercultural communication, and to discuss and analyze the phenomena.

Key words: Lacuna-theory; language-lacuna; culture-lacuna; textlacuna; interculture communication

1 引言

在翻译理论研究中经常会涉及到词汇空缺和语义空缺问题,并有不少文章发表。但是,有关空缺理论在跨文化交际中的应用研究却很少看到。据笔者所知,德国跨文化交际学界对空缺理论的研究十分重视,认为该理论的应用可以帮助人们在交际过程中及时发现和认知由于各民族在历史背景、社会习俗、宗教信仰、文化传统、生活方式、价值观念等方面的差异而存在的“一种文化中有,但在另一种文化中没有”(Antipov et al 1989: 83)的文化空缺现象,有效地预防或避免由此而产生的误解和冲突,使跨文化交际得以顺利进行。笔者认为,研究空缺理论不仅具有实践意义,同时也具有理论价值。比如,翻译理论界有人认为“将空缺概念引入我国现行的翻译理论,并把空缺概念作为核心范畴,可以构建出一个全新的具有中国特色的翻译理论”(何秋和 1997: 51)。

外语习得理论界有人提出,以“空缺”为纲建立一种第二语言习得的教学体系(戴庆厦 关辛秋 2002: 48)。可见,研究空缺极其重要,而且具有必要性。本文拟从跨文化交际学研究的视角介绍空缺理论的研究方法,并尝试用该理论分析和探讨中德跨文化交际中存在的文化空缺。

2 空缺理论的研究状况

空缺(英语 lacuna, 德语 Lakune)一词源于拉丁语,原本是指机体组织中的“陷窝”,后来引申为文本中的“空白”、“遗漏”。空缺现象于20世纪50年代由美国语言学家霍凯特发现。他在对比两种语言的语法模式中提出“偶然的缺口”(zufällige Lücken)。70年代,对空缺现象的讨论引起了更多学者的兴趣。美国文化人类学家霍尔在研究澳大利亚土著居民的颜色词场时,发现该民族缺少其他民族所具有的基本颜色的名称,从

而启用术语“空白、间隙”。空缺理论是俄罗斯心理语言学空缺理论流派的代表 Jurij Sorokin 和 Irina Markovina 的研究成果。(Astrid Ertelt-Vieth 1993) 两位学者从 70 年代到 80 年代一直在苏联科学院语言研究所从事研究。空缺理论流派通过解读异文化文本来定义空缺现象。他们认为,在人们阅读异文化文本时,总会遇到不理解和异常陌生的地方,这就是空缺现象。因此,两位学者将空缺分为语言、文化和语篇三个基本类型。(Panasjuk und Schröder 2006: 14) 语言类空缺包括词汇、语法、修辞和语音等方面。文化类空缺分为:

(1) 民族心理空缺,主要是体现在性格、情感和思维能力方面的空缺;(2) 交际活动空缺,主要包括在交际活动中体现的交际行为空缺;(3) 文化空间空缺,即反映不同文化共同体对文化背景和活动范围的不同要求和评价,主要包括认识感知空缺、文化储备空缺等。语篇结构空缺反映的是篇章在内容、意图和创作方法等方面的空缺。(刘宏 2005: 38)“空缺模式”不仅成为界定不同文化差异的一种手段,而且为揭示和分析异文化文本理解中的难点,寻找不同民族文化的特点建立了较为完善的概念-术语体系,从而更加深刻地揭示了语言与文化之间千丝万缕的联系和影响。

3 跨文化交际中的文化空缺

笔者认为,文化空缺应该分为三类:一类是语言类文化空缺,即在语言层面上能够反映有文化内涵差别的词汇、语法和修辞等;另一类为交际文化空缺,主要指能够反映出一个民族与另一个民族在文化结构特征方面的差异,如民族性格、思维方式、价值观、行为规范等等;第三类是语篇结构空缺,主要指由于不同文化思维方式的差异所致的语篇组织结构方面的不对应。有关语言类文化空缺的研究成果已经很多,本文仅仅归纳语言类文化空缺的特征,重点放在对交际类文化空缺和语篇结构空缺的探讨方面。

3.1 语言类文化空缺的特征

3.1.1 绝对空缺和相对空缺

文化空缺现象分为绝对空缺和相对空缺。绝对空缺指“一种文化中存在,而在另一种文化中却不存在”的现象。如汉语中的成语“三顾茅庐”、“负荆请罪”等,生活用语“吃闲饭”、“冤大头”等,政治用语“三个代表”、“五讲四美”等等。德语中的 Ossi 或 Zoni (是东、西德合并后产生的词,指“东边人”), Wessi 和 Bundi (“西边人”)。还有 Mauerspecht, Specht 是啄木鸟,现在加了墙

这个词,字面意思是“墙鸟”,但实际上指的是敲凿“柏林墙”的石块作为旅游纪念品的人。以上这些词汇如果让不了解中国和德国的历史及国情的人碰到,一定是丈二和尚摸不着头脑,很可能闹出笑话来。相对空缺也可以理解为部分空缺。部分空缺是指两个对比项只有部分相同,其余部分出现空缺的现象。主要体现在两个对比的概念意义存在交叉关系和蕴含关系上。交叉关系如德语的 spielen 和汉语的“打”。打网球不能译成 Tennis schlagen; 德语的 Taxi nehmen (打出租车或“打的”)不能译成“拿出租车”。蕴含关系如德语的 Gemüse, Obst 和 Blume 与汉语的菜、水果和花所包含的种类存在着相当大的部分空缺。笔者认为,以上情况仅属于词汇层面的空缺。对跨文化交际来说,更重要的是认知词汇文化内涵的部分空缺现象。例如,“家庭”、“个人主义”、“谦虚”、“老专家”等词与德语的 Familie, Individualismus, Bescheidenheit, alte Spezialist 的文化内涵是不能划等号的。

3.1.2 外显和内隐

文化空缺现象具有外显和内隐的特征。这里主要指词汇的文化内涵意义。凡原语词汇所承载的文化信息可以在另一种语言中找到“对等语”和“对应语”的词汇空缺现象都具有外显的特征。而隐性特征指的是两种语言词语的表层指称意义相同,但词义深层所承载的文化内涵不同或完全相反,翻译界有人称其为语言陷阱。例如,德语中的 Kinderspiel, 其字面意思是“儿戏”,但与汉语的意思却完全不同。德语的儿戏是指一件“轻而易举的事”,汉语的“儿戏”却是指做事不认真、不严肃。

3.1.3 动态

跨文化交际中的空缺现象是客观存在的,但并不是静止不变的。随着各国科技的迅猛发展,特别是多媒体技术的发展和因特网的日益普及,人与人之间的时空距离缩短,有些在双方文化里的空缺现象会随着文化交流的日益频繁而逐渐被认知和接受。例如,“爱滋”、“蹦级”、“冲浪”、“黑客”、“病毒”等等。

3.2 交际文化空缺的分类

Antipov et al 将交际文化空缺分为主观或文化心理空缺、交际活动空缺和空间观念空缺三大类。每一大类又分为若干小类。

3.2.1 主观或文化心理空缺

这里指不同文化团体的“文化特征”差异。它包括性格空缺、思维模式空缺和情感空缺。

(1)性格空缺:一个民族性格的形成有其深刻的历史渊源,又是一定的经济、政治、文化环境、哲学思想的产物。东方与西方民族经济发展以及社会形态变迁走过了不同的历程,文化发展的时空环境差异较大,因而形成既定的各具风采的民族性格。如人们对不同民族定型的看法:“实用的美国人”、“守时的德国人”、“浪漫的法国人”、“热情奔放的意大利人”等等。

(2)思维模式空缺:指一个民族特有,而另一个民族缺乏的思维方式。东方和西方属于两大不同的文化体系,因而形成两大类型的思维方式。人们普遍认为西方人习惯于逻辑思维,而东方人注重直观经验,习惯于直觉体悟。这是因为儒、道、佛三家都注重直觉体悟宇宙本体,力求达到“天地与我并生,万物与我为一”的“天人合一”境界。孟子的“诚”、老子的“道”、玄学家的“无”、理学的“太极”,都靠直觉、灵感、顿悟来领会,而不用概念和语言描述,也不用逻辑推理论证。这是一种超越感性和理性的内心直觉方法,与内向性密切相关。直觉思维对中国哲学、文学、艺术、美学、医学、宗教等的影响尤为深远。西方思维传统注重科学、理性,重视分析、实证,因而必然借助逻辑,在论证、推演中认识事物的本质和规律。亚里士多德开创形式逻辑,提出形式逻辑的三大基本规律(同一律、矛盾律、排中律),研究论证的三大要素(概念、判断、推理),提出两种思维方法(归纳法、演绎法),尤其创立演绎推理的三段论(大前提、小前提、结论)以及整个形式逻辑体系,对人类思维产生了深远的影响,也使逻辑性成了西方思维方式的一大特征。

(3)情感空缺:西方人为人处世偏向于情感流露。见面时的习俗礼仪一般是握手、拍肩、拥抱、亲吻等,性格特征外向型凸现。这种外向型性格源于西方文化的开放性,与西方特定的地理环境、历史特点和资本主义发展的特定规律密不可分。

3.22 交际活动空缺

交际活动空缺包括智力方面和行为规范方面的空缺。

(1)智力空缺:有研究表明,中国人的大脑结构和西方人的大脑结构是有区别的。德国哥廷根大学和上海华东师范大学的研究人员6年多来一直在研究语言对人类大脑信息处理的影响。他们在1996年对200名受过同等教育的欧洲学生和中国学生进行试验,要求他们凭记忆说出以前看过的一些数字、字母和颜色。他们发现,在这

项记忆测试中,中国学生总是比欧洲学生强。然而,在简单的敲击键盘的反应测试中,欧洲学生比中国学生明显高一筹。

(2)行为规范空缺:Antipov et al认为行为规范空缺包括三个方面:表情和手势、习以为常的举止、约定俗成的规矩等。

东西方宴请客人,在桌次与座位的排序方面有着约定俗成的规矩。如中国人桌次的高低以离主桌位置远近而定。右高左低。礼宾次序是安排座位的主要依据。我国习惯按客人的职务排列,通常将主宾安排在男主人右上方,其夫人坐在女主人右上方。一般家庭举行宴请,因正房为坐北向南,故方桌北面即向门一面为客人的位置。现在则以迎门一方的左为上,右为下,是为首次两席。两旁仍按左为上,右为下依次安位。主人则背门而坐。

西方人宴请客人习惯用长条桌。左右两端为男女主人。如果主宾夫妇同去赴宴,则男士坐在女主人右边,女士坐在男主人右边,左边则是次宾的位置。如果是陪客,应尽量往中间坐。

德国人宴请客人,陪客要自掏腰包。如大学宴请来宾,只有校长不付钱,其他应邀的作陪者都要自己付钱。假如有谁吃完了嘴巴一抹屁股一拍,一走了之,账单就会送至财务处,从工资里扣除,一点也不含糊。这对中国人来说简直不可思议。

3.23 空间观念空缺

不同的文化群体对于空间的使用具有不同的看法。这包括个人的领域、体距、对于拥挤的态度等等。

人们早就发现,有些民族的人身体接触多,有的民族身体接触少,从而将文化划分为“接触性文化”与“低接触文化”。德国人对于身体接触十分敏感,从人堆里挤过去被认为是极不礼貌的。即使在电梯里不得不与周围的人身体接触时,他们通常会将肩膀和两臂尽可能收紧,显出十分紧张的样子,偶尔碰别人一下,立刻说对不起。两个青年男子或女子手拉手在街上走路,往往会被认为是同性恋者。

3.3 语篇结构空缺

随着跨文化交际的日益频繁,人们越来越注意到语篇结构的文化差异。贾玉新指出,“语篇组织结构规律与其特定的思维模式紧密相关,有什么样的思维模式,就会有怎样的语篇组织结构。东西方在思维方式方面存在着明显的差异,其语篇组织结构,也必然大相径庭”(贾玉新

1997: 391)。不少学者对思维模式和语篇结构的关系进行过研究。其中,影响最大的是美国语言学家 Robert B. Kaplan (1966)对东西方人写作的研究成果。他在《跨文化教育文化思维模式》一文中指出,西方语言与东方语言的语篇结构差异在于,英语语段典型修辞结构呈线性,而东方语言语段典型修辞结构呈螺旋型。在分析不同文化背景的学生用英语撰写的论文时发现,这些文章的结构、布局有着明显的不同。他认为,中国留学生的写作和思维方式是曲线式的,类似一种涡轮线。作者围绕主题绕圈子,从不同的角度切入主题来说明主题,而不是直截了当地谈及主题。而以英语为母语的人,其思维方式是直线式的,一个段落、篇章,开头以主题句点明主题,其后内容按直线展开,层次深入,辅助句紧扣中心思想。早在晚清时期,翻译家徐念慈对东西方的语篇结构就进行过比较和研究。他认为东方人的语篇结构是“起笔多平铺,结笔多圆满”,这是一种逐步达到高潮式,而西方语篇结构是“起笔多突兀,结笔多洒脱”,这是一种逆潮式。

东西方思维方式的差异也反映在段落结构的组织方面。英语和德语偏爱演绎推理式。他们将写文章作为一个解决问题的过程,而这一解决问题或论述的过程往往以明晰的如同路标似的连接手段衔接起来(如表示因果、对比、附加、强调、让步、举例、结论和对照等手段),这些路标会把你直接引向作者的意图那里去。(贾玉新 1997: 397)中国人写文章不像西方人那样重视推理过程,而只注重结果。段落之间、句际之间缺乏英语或德语中如同路标似的衔接手段。因此,句子显得松散,句子之间多靠语气联系或意合法。有学者对《孙子》一书进行过统计,认为书中句子之间主要靠“意合法”,占 92%;而连接手段仅占 7.4%。(申小龙 1988)

A. Mihm (1992) 在比较德国和日本学生的叙述语篇后得出结论,两国语篇的差异主要表现在其叙述重点不同。德国人将叙述的角度放在事件的冲突上,而日本人的叙述角度在事件之外。他同时认为,造成这种差异的最主要原因是:(1)语言风格与习语、比喻、指代结构有关;(2)语篇结构以及表达方式与文化传统有关。(刘齐生 1999: 350)

4 结束语

通过对以上几个方面文化类空缺现象的探讨可以看出,空缺现象是跨文化交际中普遍存在的问题,空缺现象的产生和存在是一个民族认知世界过程中相对其他民族认知世界过程的必然产物。无论是认知语言类空缺还是文化类空缺,对于成功地进行跨文化交际都是十分重要的。空缺理论的应用性很强,它可以帮助人们发现、预防、消除、尊重和理解异文化中存在的不对应或不存在的空缺现象,从而在与不同国家和不同文化的合作交流中取得最佳的效果。

参考文献

- 戴庆厦 关辛秋. 第二语言习得中的语法空缺 [J]. 语言教学与研究, 2002 (5).
- 刘 宏. 跨文化交际中的空缺现象与文化观念研究 [J]. 外语与外语教学, 2005.
- 贾玉新. 跨文化交际学 [M]. 上海外语教育出版社, 1997.
- 刘齐生. 文化对话篇结构的影响——中德日常叙述比较研究 [J]. 现代外语, 1999 (4).
- 申小龙. 中国句型文化 [M]. 东北师范大学出版社, 1988.
- 何秋和. 论空缺与翻译理论 [J]. 中国俄语教学, 1997 (2).
- Antipov, G A., Donskich, O. A. Markovina, I J., Sorokin, J. A. Tekst kak javlenie kultury [M]. 1989.
- Nowosibirsk: Akademianauk [A]. In: Panasiuk, Igor/Schröder, Hamut (Hg): Lakunen-Theorie Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach-und Kulturforschung [C]. Berlin: Lit Verlag, 2006.
- Ertelt-Vieth, Astrid (Hg). Sprache, Kultur, Identität Selbstund Fremdwahrnehmungen in Ostund Westeuropa [M]. Frankfurt am Main, Berlin, Bern u a: Peter Lang, 1993a.
- Mihm, A. Zur Exposition Deutscher und Japanischer Alltagserzählungen Vortrag auf der Tagung der Gesellschaft für deutsche Sprache [M]. Bremen, 1992.
- Panasiuk, Igor/Schröder, Hamut (Hg). Lakunen-Theorie Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach-und Kulturforschung [M]. Berlin: Lit Verlag, 2006.